



Univerzitet „Mediteran” Podgorica

Bilten

br. 78

Podgorica, septembar 2019



BILTEN

Univerzitet „Mediteran” Podgorica

Univerzitet „Mediteran” Podgorica Josipa Broza bb	Broj: 78 Godina: 2019 Podgorica 01.09.2019.	Broj primjeraka: 50 septembar 2019.
---	---	--

www.unimediteran.net

UNIVERZITET „MEDITERAN“ PODGORICA
FAKULTET ZA STRANE JEZIKE

Predmet: Izveštaj recezenta za izbor jednog kandidata u akademsko zvanje (sva zvanja) za predmete iz oblasti Anglistika: Savremena američka drama i Američka književnost I.

Odlukom Senata Univerziteta „Mediteran“ broj R-1484/2 od 19. 07. 2019. godine imenovana sam za člana Komisije za pripremu izvještaja o kandidatima koji su se prijavili na raspisani konkurs za izbor u akademsko zvanje (sva zvanja) za naučnu oblast Anglistika (predmeti Savremena američka drama i Američka književnost I. Na osnovu uvida u priloženu dokumentaciju imam čast da Senatu Univerziteta „Mediteran“ podnesem sledeći

IZVJEŠTAJ O KANDIDATIMA PRIJAVLJENIM NA KONKURS

Na konkurs objavljen 15.04.2019. godine u dnevnom listu *Pobjeda* javio se jedan kandidat – Vesna Tripković-Samardžić. Na osnovu priloženih bibliografskih podataka podnosim sljedeći

IZVJEŠTAJ

I. Ocjena uslova

Biografija, opšti podaci, nastavna i stručna aktivnost

Kandidatkinja Vesna Tripković-Samardžić rođena je 27.08.1973. godine u Nikšiću, gdje je završila osnovnu školu i gimnaziju (jezičko-kulturološki smjer). Dobitnik je diplome „Luča“ za ostvaren odličan uspjeh tokom osnovne i srednje škole. Osnovne studije završila je 4.10. 1995. godine na Filozofskom fakultetu u

Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost, sa prosječnom ocjenom tokom studija 9,44. Tokom studija bila je korisnik stipendije za talentovane studente Opštine Nikšić, a 1995. godine proglašena je najboljim studentom Filozofskog fakulteta u Nikšiću. Postdiplomske studije (smjer nauka o književnosti) završila je na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, a 6.11.2008. godine odbranila je magistarski rad pod nazivom *Slika društva u dramama Tenesi Vilijamsa* i stekla zvanje Magistar filoloških nauka. 29.06.2016. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu odbranila je doktorsku disertaciju pod nazivom *Američka drama na filmu: Tenesi Vilijams* (mentor prof.dr Radojka Vukčević) i stekla naučni stepen Doktor književnih nauka (diploma nostrifikovana 23.09.2016.godine).

U periodu od 1996. do 1998. godine radila je kao profesor engleskog jezika u Šestoj beogradskoj gimnaziji, a 1999. godine kao profesor engleskog jezika u Gimnaziji u Kotoru. Od 1999. do 2007. godine bila je angažovana kao saradnik u nastavi na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost i Odsjek za sociologiju. Na Odsjeku za engleski jezik i književnost izvodila je nastavu na predmetima Engleska književnost I, Američka književnost, Savremeni engleski jezik I, Savremeni engleski jezik II i Savremeni engleski jezik III. Na Odsjeku za sociologiju izvodila je nastavu na predmetima Engleski jezik I i Engleski jezik II. Od januara 2007. godine radi na Univerzitetu „Mediterran“ (Fakultet za strane jezike i Fakultet vizuelnih umjetnosti), prvo kao viši lektor za engleski jezik, a od 2016. godine kao saradnik u nastavi doktor nauka. Na Fakultetu za strane jezike bila je angažovana za izvođenje nastave na predmetima Uvod u američku kulturu, Savremeni engleski jezik III i Savremeni engleski jezik V, a trenutno izvodi nastavu na predmetima Savremeni engleski jezik I, Savremeni engleski jezik III, Savremeni engleski jezik V i Savremeni engleski jezik VI. Na

Fakultetu vizuelnih umjetnosti nastavu izvodi na predmetima Engleski jezik I, Engleski jezik II, Engleski jezik III i Engleski jezik IV.

Od 2002. do 2007. godine radila je kao honorarni prevodilac i profesor engleskog jezika za međunarodnu nevladinu organizaciju *Save the Children*, Podgorica. U istom periodu radila je kao profesor engleskog jezika (opšti i specijalizovani kursevi engleskog jezika za odrasle) u Školi za strane jezike i prevodilačkom birou *Educo Centar*, Podgorica.

Od 2004. do 2005. godine bila je koordinator projekta „Koegzistencija sa razlikama” nevladine organizacije *CIVITAS Montenegro Centar*.

U periodu od 2007. do 2019. godine organizovala je i vodila opšte i specijalizovane kurseve engleskog jezika za zaposlene u nekoliko domaćih i inostranih kompanija: banci Societe Generale Banka Montenegro, Podgorica (od 2007. do 2019. godine), d.o.o. BENU Apoteke, Podgorica Crna Gora (od 2017. do 2018. godine) i d.o.o. AutoČačak Podgorica (od 2018. godine).

Od 2009. do 2011. godine radila je kao profesor engleskog jezika u Školi za strane jezike Cambridge Centar IH Podgorica.

U periodu od 12.03.2018 do 15.04.2018. godine organizovala je i vodila kurs engleskog jezika za polaznike pilotske akademije *Airways Aviation Academy* Podgorica.

Učestvovala je u većem broju komisija za odbranu specijalističkih i master radova iz književnosti na Univerzitetu Mediteran..

Objavila je više naučnih radova i učestvovala na šest međunarodnih i regionalnih konferencija, od kojih izdvaja učešće na naučnom skupu *Crossing Borders, Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, održanom od 11. do 12. oktobra 2018. godine u Parizu. Pored naučnog rada bavi se stručnim prevođenjem, a osim engleskog govori francuski jezik i služi se italijanskim jezikom.

Oblasti njenog interesovanja obuhvataju savremenu anglofonu književnost, posebno savremenu anglofonu dramu, književnu teoriju, studije književnosti i filma, pozorišne studije, kulturološke studije i nastavu engleskog kao jezika struke.

Bibliografija: podaci o objavljenim radovima

Uz prijavu na konkurs dr Vesna Tripković-Samardžić priložila je sledeću bibliografiju radova, kao i fotokopije radova:

Naučni i stručni radovi:

Naučni radovi:

- Tripković-Samardžić, V. (2015). Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa. U: M. Kovačević, ur. *Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, str. 841-853. (ISBN 978-99938-47-70-0)
- Tripković-Samardžić, V. (2016). Contradictions of Society in Tennessee Williams's Plays. B. A. S. *British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies*, vol. XXII, pp. 49-56. (ISSN 1224-3086, e-ISSN 2457-7715)
https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf
- Tripković-Samardžić, V. (2016). *A Streetcar Named Desire* (1951): Adaptation that Made a Difference. *Komunikacija i kultura online*, God. VII, br. 7, str. 94-108. (e-ISSN 2217-4257)
<http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/2>
- Tripković-Samardžić, V. (2016). Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma. *Lingua Montenegrina*, god. IX/2, br. 18, str. 213-231. (ISSN 1800-7007) <http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2017/01/LM18.pdf>

- Tripković-Samardžić, V. (2017). *Tramvaj zvani želja*: ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju. U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik*, Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 561-574. (ISBN 978-86-6065-432-0)
- Tripković-Samardžić, V. (2018). *Tramvaj zvani želja* – pozorišna produkcija Elije Kazana. *Pozorište*, god. 62, br.32, str.53-57. (ISSN 180-783X) <http://niksickopozoriste.me/images/pozoristebr32.pdf>
- Tripković-Samardžić, V. (2018). *Mačka na vrućem limenom krovu* (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju, *Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost*, god. L/2018, br. 190 (4), str. 87-101. (ISSN 0455-0463) http://www.hfiloloskod.hr/images/HFD/Casopisi/Knjizevna_smotra/ks190zaweb.pdf

Stručni radovi:

- *Manual on Inclusive Education*, Save the Children, Podgorica, 2003.
- *Registry of Non-Governmental Organizations of Montenegro*, Centre for Development of Non-Governmental Organizations (CRNVO), 2004.
- *The State of Library Activities in Montenegro*, Report on the State of Cultural Heritage in Montenegro, UNESCO, Ministry of Culture, Montenegro, 2007.

• Prevodi

- Kandidatkinja je autor više stručnih prevoda, od kojih izdajamo Izvještaj o stanju bibliotečke aktivnosti za potrebe Ministarstva kulture Crne Gore, Priručnik o inkluziji za potrebe međunarodne organizacije *Save the Children*, Podgorica i Registar nevladinih organizacija Crne Gore za potrebe Centra za razvoj nevladinih organizacija Crne Gore.

Saopštenja na skupovima međunarodnog/ domaćeg značaja

- Značenja slobode u dramama Tenesija Vilijamsa, *Nauka i sloboda*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, June 6-8, 2014

- Paradoxical Picture of Society in Tennessee Williams's Plays, *British and American Studies XXV*, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, Romania, May 21-23, 2015
- *A Streetcar Named Desire* – An Adaptation that Made a Difference, *English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation* (ELLSTAT), 5th International Conference, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, October 23-24, 2015
- *Tramvaj zvani želja*: filmske adaptacije Vilijamsove drame, *Languages and Cultures in Time and Space*, Sixth International Conference, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 17th, 2016
- *The Glass Menagerie (1950): A Genre Adaptation*, *British and American Studies XXIII*, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, May, 17-19, 2018
- Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin Stages from 2000/2001 to 2015/2016, *Crossing Borders: Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, International Conference RADAC 40, Paris, October 11-12, 2018.

Stručno usavršavanje

- Studijski boravak na Institutu za Sjevernoameričke studije *John.F.Kennedy*, Freie Universiteit, Berlin, Njemačka (septembar, 2001 – oktobar, 2001);
- Studijski boravak na Fakultetu dramskih umjetnosti, Katholieke Universiteit, Leuven, Belgija (decembar, 2001 – januar, 2001);
- Studijski boravak na Studijama za engleski jezik (postdiplomske studije), Univerzitet u Notingamu, Velika Britanija (april, 2001 – maj, 2001);
- Šestomjesečna *online* obuka *Teaching English to Adults* u organizaciji međunarodne organizacije *International House World Organisation* (septembar, 2009 – februar 2010);

- Obuka za organizovanje TOEFL ispita Propell[®] Workshop for the TOEFL iBT[®] Test ETS Global (24.10.2018);
- Obuka za predavače za *online* kurs engleskog jezika u organizaciji ETS Global (decembar, 2018).

Članstvo u međunarodnim profesionalnim udruženjima i asocijacijama

Vesna Tripković-Samardžić je član međunarodnog Udruženja istraživača savremene anglofone drame RADAC (Recherches sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains RADAC) i član Udruženja Anglista Crne Gore MONTESSE (*Montenegrin Society for the Study of English*).

Analiza i ocjena naučno-istraživačkih i stručnih radova dr Vesne Tripković-Samardžić

Vesna Tripković-Samardžić u radu koji je naslovljen „*Mačka na vrućem limenom krovu* (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju”, objavljen u časopisu *Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost* (god. L/2018, br. 190 (4) ISSN 0455-0463 koji se nalazi u WoS bazi, istražuje preobražaj drame *Mačka na usijanom limenom krovu* Tenesija Vilijamsa u transpoziciji na „veliki ekran”, primjenjujući najnovije trendove u teoriji adaptacije prema kojima se filmska adaptacija posmatra kao autonomno filmsko djelo jednakog statusa kao original tj. djelo pri čijem tumačenju se, s obzirom na transpoziciju sa jednog na drugi znakovni sistem, ne može primijeniti vjernost originalu kao kriterijum za evaluaciju. Posmatrajući filmsku adaptaciju Vilijamsove drame iz sasvim novog ugla, kao „hipertekst” koji transformiše original tj. „hipotekst” naglašavanjem kontekstualnih faktora (pomjeranja namjera

tj. odluka cenzora o usklađenosti filma sa porodičnom melodramom 50-ih), intertekstualnih elemenata (prizivanje sjećanja na druge filmove), kao i rediteljskog pečata adaptacije, Vesna Tripković-Samardžić daje poseban doprinos problematizovanju odnosa filma i dramskog djela, tretirajući filmsku adaptaciju kao otvoreni tekst koji zauzima aktivan odnos sa originalom sa kojim je u stalnom dijalogu.

U radu pod nazivom „Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma” (*Lingua Montenegrina*, god. IX/2, br. 18, str. 213-231. ISSN 1800-7007) kandidatkinja ističe značaj američkog dramskog pisca Tenesija Vilijamsa za razvoj američke drame, pozorišta i filma, naglašavajući originalnost Vilijamsovog djela koje je donijelo preporod američkoj poslijeratnoj drami, proširilo granice teatralnosti i oživjelo američki film pedesetih. Polazeći od teorijsko-kritičkih radova najznačajnijih izučavalaca Vilijamsovog djela, kao i radova istaknutih savremenih kritičara i istoričara američke kulture i teoretičara filma, kandidatkinja Tripković-Samardžić pruža mogućnost da jednog od najznačajnijih dramskih pisaca svijeta posmatramo iz sasvim novog ugla: kao dramskog pisca, ali i scenaristu koji je donio preporod američkoj kulturi '50-ih.

U radu naslovljenom „Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa” (U: M. Kovačević, ur. *Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, ISBN 978-99938-47-70-0) kandidatkinja ispituje višestruka značenje slobode u cjelokupnom dramskom djelu jednog od najznačajnijih savremenih dramskih pisaca. Izuzetno detaljnim uvidom u različite faze Vilijamsovog rada, koji uključuje i autorov rad na filmu, kandidatkinja osvjetljava političku dimenziju Vilijamsovog djela, boljke savremenog američkog društva oslikane u djelu ovog autora i autorov doživljaj umjetnika kao revolucionara. Polazeći od teorijsko-kritičkih radova vodećih izučavalaca Vilijamsovog djela, kao i radova najznačajnijih savremenih

teoretičara i istoričara američke kulture, kandidatkinja pruža uvid u radikalizam autorovih ranih drama, ali daje i značajan doprinos izučavanju Vilijamsovog stvaralaštva osvjetljavajući društveno-političku dimenziju autorovih manje eksplicitno-političkih poznijih djela, kao i paradoksalnost u doživljaju slobode koji se ogleda u Vilijamsovom djelu i životu.

II KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE BIBLIOGRAFIJE

U narednoj tabeli dat je spisak radova i njihova evaluacija kao i evaluacija ostalih aktivnosti dr Vesne Tripković-Samardžić.

I. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje naučno-istraživačkih rezultata

I. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje naučno-istraživačkih rezultata

Kategorija	Oznaka	Vrsta rezultata	Broj poena	Za kandidata
N4	N 4.2	Rad u međunarodnom časopisu Originalan naučni rad Tripković-Samardžić, V. (2018). <i>Mačka na vrućem limenom krovu</i> (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju, <i>Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost</i> , god. L/2018, br. 190 (4), str. 87-101. (ISSN 0455-0463) http://www.hfiloloskod.hr/images/HFD/Casopisi/Knjizevna_smotra/ks190zaweb.pdf	3	3
	N 4.3	Rad u nacionalnom časopisu međunarodnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2016). Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma. <i>Lingua Montenegrina</i> , god. IX/2, br. 18, str. 213-231. (ISSN 1800-7007) http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2017/01/LM18.pdf	2	2

N 4.4	Rad u časopisu međunarodnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2016). <u>Contradictions of Society in Tennessee Williams' Plays</u> . B. A. S. <i>British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies</i> , vol. XXII, pp. 49-56. (ISSN 1224-3086, e-ISSN 2457-7715) https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf Tripković-Samardžić, V. (2016). <i>A Streetcar Named Desire</i> (1951): Adaptation that Made a Difference. <i>Komunikacija i kultura online</i> , God. VII, br. 7, str. 94-108. (e-ISSN 2217-4257) http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/2	1.5	1,5
	Rad u časopisu nacionalnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2018). <i>Tramvaj zvani želja – pozorišna produkcija Elije Kazana</i> . <i>Pozorište</i> , god. 62, br.32, str.53-57. (ISSN 180-783X) http://niksickopozoriste.me/images/pozoristebr32.pdf	1	1

N5	5.3	Saopštenje (naučni rad) na naučnom skupu međunarodnog značaja štampano u cjelini Tripković-Samardžić, V. (2015). Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa. U: M. Kovačević, ur. <i>Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“</i>, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, str. 841-853. (ISBN 978-99938-47-70-0) Tripković-Samardžić, V. (2017). <i>Tramvaj zvani želja</i>: ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju. U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik</i>, Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 561-574. (ISBN 978-86-6065-432-0)	1	1
	5.4.	Saopštenje (naučni rad) na naučnom skupu međunarodnog značaja štampano u izvodu <i>Nauka i sloboda</i>, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, June 6-8, 2014, sa izlaganjem <i>Značenja slobode u dramama Tenesija Vilijamsa</i> <i>British and American Studies XXV</i>, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, Romania, May 21-23, 2015, sa izlaganjem <i>Paradoxical Picture of Society in Tennessee Williams's Plays</i> <i>English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation</i> (ELLSTAT), 5th International Conference, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, 23-24 October 2015, sa izlaganjem <i>A Streetcar Named Desire – An Adaptation that Made a Difference</i> <i>Languages and Cultures in Time and Space</i>, Sixth International Conference, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 17th, 2016, <i>Tramvaj zvani želja</i>: filmske adaptacije Vilijamsove drame <i>British and American Studies XXIII</i>, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, May, 17-19, 2018, sa izlaganjem <i>The Glass Menagerie (1950): A Genre Adaptation</i>	0,5	0,5
			0,5	0,5
			0,5	0,5
			0,5	0,5
			0,5	0,5

		<i>Crossing Borders: Contemporary Anglophone Theatre in Europe, International Conference RADAC 40, Paris, October 11-12, 2018, sa izlaganjem Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin Stages from 2000/2001 to 2015/2016</i>	0,5	0,5
--	--	--	-----	------------

III. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje pedagoških sposobnosti

Kategorija	Naziv grupe rezultata	Oznaka	Vrsta rezultata	Broj poena	Za kandidata
P 5	Kvalitet nastave	P 5	Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	14
3. PEDAGOŠKI RAD	5
UKUPNO	19

MIŠLJENJE O ISPUNJENOSTI USLOVA ZA IZBOR

Riječ je o kandidatkinji dugogodišnje posvećenosti svom radu, izvanredne temeljnosti i dubokog promišljanja, koja će zasigurno u svojoj budućoj djelatnosti u oblasti za koje se bira (oblast Anglistika: predmeti *Savremena američka drama i Američka književnost I*), nastaviti da pristupa onako kako je to činila do ovoga izbora u zvanje za koji je, sagledavši njeno kompletno naučno ostvarenje, toplo preporučujem.

Njen stručni i pedagoški rad iz oblasti Savremenog engleskog jezika takođe je preporučuje da po potrebi Fakulteta za strane jezike predaje i taj predmet.

Na osnovu svega izloženog smatram da je dr Vesna Tripković-Samardžić stasala u naučnog radnika i izuzetno uspješnog i dinamičnog univerzitetskog nastavnika književnosti, te da ispunjava sve propisane zakonske uslove za izbor u zvanje docenta za užu naučnu oblast Anglistika za predmete: *Savremena američka drama i Američka književnost* i na Fakultetu za strane jezike. Komisija predlaže Senatu Univerziteta „Mediterran“ da prihvati referat i predlog da se dr Vesna Tripković-Samardžić izabere u to zvanje s punim uvjerenjem da će tim izborom Fakultet za strane jezike dobiti dragocjenog nastavnika.

U Podgorici, 23. avgusta 2019. godine



Dr Olena Lilova,
vanredni profesor Fakulteta za strane
jezike Univerziteta Mediteran, Podgorica

Izveštaj recenzentkinje doc. dr Tamare Jovović

UNIVERZITET "MEDITERAN"
FAKULTET ZA STRANE JEZIKE
Broj 350-19
Podgorica, 20.08. 2019. god.

UNIVERZITET „MEDITERAN” PODGORICA

FAKULTET ZA STRANE JEZIKE

Predmet: Izveštaj recezenta za izbor jednog kandidata u akademsko zvanje (sva zvanja) za predmete iz oblasti Anglistika: Savremena američka drama i Američka književnost I.

Odlukom Senata Univerziteta „Mediteran” broj R-1484/2 od 19.07.2019. godine imenovana sam za člana Komisije za pripremu izvještaja o kandidatima koji su se prijavili na raspisani konkurs za izbor u akademsko zvanje (sva zvanja) za naučnu oblast Anglistika (predmeti Savremena američka drama i Američka književnost I. Na osnovu uvida u priloženu dokumentaciju imam čast da Senatu Univerziteta „Mediteran“ podnesem sledeći

IZVJEŠTAJ O KANDIDATIMA PRIJAVLJENIM NA KONKURS

Na konkurs objavljen 15.04.2019.godine u dnevnom listu *Pobjeda* javio se jedan kandidat – Vesna Tripković-Samardžić. Na osnovu priloženih bibliografskih podataka podnosim sljedeći

IZVJEŠTAJ

I. Ocjena uslova

Biografija, opšti podaci, nastavna i stručna aktivnost

Kandidatkinja Vesna Tripković-Samardžić rođena je 27.08.1973. godine u Nikšiću, gdje je završila osnovnu školu i gimnaziju (jezičko-kulturološki smjer). Dobitnik je diplome „Luča” za ostvaren odličan uspjeh tokom osnovne i srednje škole. Osnovne studije završila je 4.10. 1995. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost, sa prosječnom ocjenom tokom studija 9,44. Tokom studija bila je korisnik stipendije za talentovane studente Opštine Nikšić, a 1995. godine proglašena je najboljim studentom Filozofskog fakulteta u Nikšiću. Postdiplomske studije (smjer nauka o književnosti) završila je na Filološkom

fakultetu Univerziteta u Beogradu, a 6.11.2008. godine odbranila je magistarski rad pod nazivom *Slika društva u dramama Tenesi Vilijamsa* i stekla zvanje Magistar filoloških nauka. 29.06.2016. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu odbranila je doktorsku disertaciju pod nazivom *Američka drama na filmu: Tenesi Vilijams* (mentor prof.dr Radojka Vukčević) i stekla naučni stepen Doktor književnih nauka (diploma nostrifikovana 23.09.2016.godine).

Objavila je više naučnih radova i učestvovala na šest međunarodnih i regionalnih konferencija, od kojih izdvaja učešće na naučnom skupu *Crossing Borders, Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, održanom od 11. do 12. oktobra 2018. godine u Parizu. Pored naučnog rada bavi se stručnim prevodjenjem, a osim engleskog govori francuski jezik i služi se italijanskim jezikom.

Oblasti njenog interesovanja obuhvataju savremenu anglofonu književnost, posebno savremenu anglofonu dramu, književnu teoriju, studije književnosti i filma, pozorišne studije, kulturološke studije i nastavu engleskog kao jezika struke.

Bibliografija: podaci o objavljenim radovima

Uz prijavu na konkurs dr Vesna Tripković-Samardžić priložila je sledeću bibliografiju radova, kao i fotokopije radova:

Naučni i stručni radovi:

Naučni radovi:

- Tripković-Samardžić, V. (2015). Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa. U: M. Kovačević, ur. *Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, str. 841-853. (ISBN 978-99938-47-70-0)
- Tripković-Samardžić, V. (2016). Contradictions of Society in Tennessee Williams's Plays. B. A. S. *British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies*, vol. XXII, pp. 49-56. (ISSN 1224-3086, e-ISSN 2457-7715) https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf

- Tripković-Samardžić, V. (2016). *A Streetcar Named Desire* (1951): Adaptation that Made a Difference. *Komunikacija i kultura online*, God. VII, br. 7, str. 94-108. (e-ISSN 2217-4257) <http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/2>
- Tripković-Samardžić, V. (2016). Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma. *Lingua Montenegrina*, god. IX/2, br. 18, str. 213-231. (ISSN 1800-7007) <http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2017/01/LM18.pdf>
- Tripković-Samardžić, V. (2017). *Tramvaj zvani želja*: ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju. U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik*, Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 561-574. (ISBN 978-86-6065-432-0)
- Tripković-Samardžić, V. (2018). *Tramvaj zvani želja* – pozorišna produkcija Elije Kazana. *Pozorište*, god. 62, br.32, str.53-57. (ISSN 180-783X) <http://niksickopozoriste.me/images/pozoristebr32.pdf>
- Tripković-Samardžić, V. (2018). *Mačka na vrućem limenom krovu* (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju, *Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost*, god. L/2018, br. 190 (4), str. 87-101. (ISSN 0455-0463) http://www.hfiloloskod.hr/images/HFD/Casopisi/Knjizevna_smotra/ks190zaweb.pdf

Stručni radovi:

- *Manual on Inclusive Education*, Save the Children, Podgorica, 2003.
- *Registry of Non-Governmental Organizations of Montenegro*, Centre for Development of Non-Governmental Organizations (CRNVO), 2004.
- *The State of Library Activities in Montenegro*, Report on the State of Cultural Heritage in Montenegro, UNESCO, Ministry of Culture, Montenegro, 2007.

Saopštenja na skupovima međunarodnog/ domaćeg značaja

- Značenja slobode u dramama Tenesija Vilijamsa, *Nauka i sloboda*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, June 6-8, 2014
- Paradoxical Picture of Society in Tennessee Williams's Plays, *British and American Studies XXV*, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, Romania, May 21-23, 2015

- *A Streetcar Named Desire – An Adaptation that Made a Difference, English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation (ELLSTAT)*, 5th International Conference, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, October 23-24, 2015
- *Tramvaj zvani želja: filmske adaptacije Vilijamsove drame, Languages and Cultures in Time and Space*, Sixth International Conference, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 17th, 2016
- *The Glass Menagerie (1950): A Genre Adaptation, British and American Studies XXIII*, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, May, 17-19, 2018
- *Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin Stages from 2000/2001 to 2015/2016, Crossing Borders: Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, International Conference RADAC 40, Paris, October 11-12, 2018.

Stručno usavršavanje

Kandidatkinja je više puta boravila na prestižnim univerzitetima u Evropi u cilju stručnog usavršavanja:

- Studijski boravak na Institutu za Sjevernoameričke studije *John.F.Kennedy*, Freie Universiteit, Berlin, Njemačka (septembar, 2001 – oktobar, 2001);
- Studijski boravak na Fakultetu dramskih umjetnosti, Katholieke Universiteit, Leuven, Belgija (decembar, 2001 – januar, 2001);
- Studijski boravak na Studijama za engleski jezik (postdiplomske studije), Univerzitet u Notingamu, Velika Britanija (april, 2001 – maj, 2001);

Članstvo u međunarodnim profesionalnim udruženjima i asocijacijama

Vesna Tripković-Samardžić je član međunarodnog Udruženja istraživača savremene anglofone drame RADAC (Recherches sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains RADAC) i član Udruženja Anglista Crne Gore MONTESSE (*Montenegrin Society for the Study of English*).

Analiza i ocjena naučno-istraživačkih i stručnih radova dr Vesne Tripković-Samardžić

Dr Vesna Tripković-Samardžić u radu koji je naslovljen „*Mačka na vrućem limenom krovu* (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju”, objavljen u časopisu *Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost* (god. L/2018, br. 190 (4) ISSN 0455-0463 koji se nalazi u WoS bazi, istražuje preobražaj drame *Mačka na usijanom limenom krovu* Tenesija Vilijamsa u transpoziciji na „veliki ekran”, primjenjujući najnovije trendove u teoriji adaptacije prema kojima se filmska adaptacija posmatra kao autonomno filmsko djelo jednakog statusa kao original tj. djelo pri čijem tumačenju se, s obzirom na transpoziciju sa jednog na drugi znakovni sistem, ne može primijeniti vjernost originalu kao kriterijum za evaluaciju. Posmatrajući filmsku adaptaciju Vilijamsove drame iz sasvim novog ugla, kao „hipertekst” koji transformiše original tj. „hipotekst” naglašavanjem kontekstualnih faktora (pomjeranja namjera tj. odluka cenzora o usklađenosti filma sa porodičnom melodramom 50-ih), intertekstualnih elemenata (prizivanje sjećanja na druge filmove), kao i rediteljskog pečata adaptacije, Vesna Tripković-Samardžić daje poseban doprinos problematizovanju odnosa filma i dramskog djela, tretirajući filmsku adaptaciju kao otvoreni tekst koji zauzima aktivan odnos sa originalom sa kojim je u stalnom dijalogu.

U radu „*A Streetcar Named Desire* (1951): Adaptation that Made a Difference” (*Komunikacija i kultura online*, God. VII, br. 7 e-ISSN 2217-4257), kandidatkinja polazi od stavova eminentnih savremenih teoretičara filma i književnosti, kako bi iz ugla novije teorije adaptacije analizirala transformaciju Vilijamsove drame *Tramvaj zvani želja* za „veliki ekran”. Oslanjajući se na ideju o inherentnoj različitosti dva medija po kojoj adaptacija podrazumijeva transpoziciju sa verbalnog medija sa jednom trakom na medij sa više traka koji koristi riječi, zvuk i pokretne slike, kao i drugačije materijalne i praktične datosti koje određuju film, a u svjetlu nove teorije da je adaptacija i proizvod i proces uslovljen kontekstom stvaranja i recepcije, kandidatkinja otkriva da je filmska adaptacija *Tramvaj zvani želja* jedinstveno, autorsko djelo, koje je, uprkos izmjenama nametnutim cenzurom, oblikovano vizijom filmskog reditelja Elije Kazana na način da se ne može posmatrati kao replika originala. Na ovaj način, kandidatkinja daje značajan doprinos izučavanju Vilijamsovog djela na filmu.

U radu naslovljenom „*Tramvaj zvani želja* – pozorišna produkcija Elije Kazana” (*Pozorište*, god. 62, br.32 ISSN 180-783X), kandidatkinja se fokusira na uticaj Tenesi Vilijamsa na pozorišnu djelatnost Amerike '50-ih, posebno u kontekstu konzervativizma u periodu Hladnog rata. Ističući inovativne elemente Vilijamsovog dramskog djela, poput poetičnosti jezika,

smjelosti u izboru i obradi tema, žanrovskih inovacija (novi tip „lirske drame”) i posvećenosti realizaciji koncepta novog „plastičnog pozorišta”, kandidatkinja otkriva autorovu ulogu u preporodu posleratnog pozorišta realističkih konvencija i njegov značaj u mijenjaju ustanovljenih standarda o žanru i normi strukturne i tematske ispravnosti. Oslanjajući se na djela znamenitih teoretičara pozorišta i izučavalaca Vilijamsovog djela, lične zabilješke autora djela i Elije Kazana, pozorišnog i filmskog reditelja sa kojim je autor sarađivao na pozorišnoj produkciji Vilijamsove najznačajnije drame *Tramvaj zvani želja*, kandidatkinja daje podroban uvid u produkciju ovog komada, osvjetljujući Vilijamsovo djelo iz ugla novije teorije adaptacije, koji pomaže kandidatkinji da prati preobražaj Vilijamsovog teksta na pozorišnoj sceni.

II KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE BIBLIOGRAFIJE

U narednoj tabeli dat je spisak radova i njihova evaluacija kao i evaluacija ostalih aktivnosti dr Vesne Tripković-Samardžić.

I. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje naučno-istraživačkih rezultata

Kategorija	Oznaka	Vrsta rezultata	Broj poena	Za kandidata
N4	N 4.2	Rad u međunarodnom časopisu Originalan naučni rad Tripković-Samardžić, V. (2018). <i>Mačka na vrućem limenom krovu</i> (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju, <i>Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost</i> , god. L/2018, br. 190 (4), str. 87-101. (ISSN 0455-0463) http://www.hfiloloskod.hr/images/HFD/Casopisi/Knjizevna_smotra/ks190zaweb.pdf	3	3
	N 4.3	Rad u nacionalnom časopisu međunarodnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2016). Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma. <i>Lingua Montenegrina</i> , god. IX/2, br. 18, str. 213-231. (ISSN 1800-7007) http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2017/01/LM18.pdf	2	2

N 4.4.	Rad u časopisu međunarodnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2016). <i>Contradictions of Society in Tennessee Williams' Plays</i> . B. A. S. <i>British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies</i> , vol. XXII, pp. 49-56. (ISSN 1224-3086, e-ISSN 2457-7715) https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf Tripković-Samardžić, V. (2016). <i>A Streetcar Named Desire</i> (1951): Adaptation that Made a Difference. <i>Komunikacija i kultura online</i> , God. VII, br. 7, str. 94-108. (e-ISSN 2217-4257) http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/2	1.5	1,5
	Rad u časopisu nacionalnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2018). <i>Tramvaj zvani želja – pozorišna produkcija Elije Kazana</i> . <i>Pozorište</i> , god. 62, br.32, str.53-57. (ISSN 180-783X) http://niksickopozoriste.me/images/pozoristebr32.pdf	1	1

N5	5.3	Saopštenje (naučni rad) na naučnom skupu međunarodnog značaja štampano u cjelini Tripković-Samardžić, V. (2015). Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa. U: M. Kovačević, ur. <i>Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“</i>, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, str. 841-853. (ISBN 978-99938-47-70-0) Tripković-Samardžić, V. (2017). <i>Tramvaj zvani želja</i>: ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju. U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik</i>, Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 561-574. (ISBN 978-86-6065-432-0)	1	1
	5.4.	Saopštenje (naučni rad) na naučnom skupu međunarodnog značaja štampano u izvodu <i>Nauka i sloboda</i>, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, June 6-8, 2014, sa izlaganjem <i>Značenja slobode u dramama Tenesija Vilijamsa</i> <i>British and American Studies XXV</i>, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, Romania, May 21-23, 2015, sa izlaganjem <i>Paradoxical Picture of Society in Tennessee Williams's Plays</i> <i>English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation</i> (ELLSTAT), 5th International Conference, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, 23-24 October 2015, sa izlaganjem <i>A Streetcar Named Desire – An Adaptation that Made a Difference</i> <i>Languages and Cultures in Time and Space</i>, Sixth International Conference, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 17th, 2016, <i>Tramvaj zvani želja</i>: filmske adaptacije Vilijamsove drame <i>British and American Studies XXIII</i>, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, May, 17-19, 2018, sa izlaganjem <i>The Glass Menagerie (1950): A Genre Adaptation</i>	0,5	0,5
			0,5	0,5
			0,5	0,5
			0,5	0,5
			0,5	0,5

		<i>Crossing Borders: Contemporary Anglophone Theatre in Europe</i> , International Conference RADAC 40, Paris, October 11-12, 2018, sa izlaganjem <i>Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin</i> <i>Stages from 2000/2001 to 2015/2016</i>	0,5	0,5
--	--	--	-----	------------

III. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje pedagoških sposobnosti

Kategorija	Naziv grupe rezultata	Oznaka	Vrsta rezultata	Broj poena	Za kandidata
P 5	Kvalitet nastave	P 5	Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvaliteta nastave	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	14
3. PEDAGOŠKI RAD	5
UKUPNO	19

ZAKLJUČNO MIŠLJENJE I PREDLOG

Dr Vesna Tripković Samardžić je tokom dugogodišnjeg rada na Fakultetu za strane jezike pokazala izuzetnu posvećenost studentima i njihovom napredovanju, kao i predanost radu, naučnu radoznalost (objavljeni radovi i učešće na međunarodnim konferencijama), izvanrednu pripremljenost za svaku nastavnu jedinicu, odličnu komunikaciju sa studentima i predmetnim nastavnikom, kao i spremnost da izvodi nastavu u skladu sa najsavremenijim metodološkim zahtjevima i uz upotrebu savremenih tehnoloških dostignuća. Svojim pedagoškim i naučnim radom kandidatkinja doprinosi visokom kvalitetu nastave na Fakultetu za strane jezike.

Na osnovu dokumentacije koju je kandidatkinja Vesna Tripković Samardžić priložila prilikom prijave na konkurs raspisan za izbor u zvanje docenta za predmete Američka književnost I i Savremena američka drama, kao i na činjenicu da ispunjava sve uslove koji su ovom procedurom predviđeni, predlažem Senatu Univerziteta „Mediterran“ u Podgorici da dr Vesnu Tripković izabere u zvanje docent na Fakultetu za strane jezike, Univerziteta Mediteran.

U Podgorici, 20. avgusta 2019. godine

Dr Tamara Jovović,
docent na Fakultetu za strane jezike
Univerziteta Mediteran

UNIVERZITET „MEDITERAN“ PODGORICA

FAKULTET ZA STRANE JEZIKE

Predmet: Izveštaj recezenta za izbor jednog kandidata u akademsko zvanje (sva zvanja) za predmete iz oblasti Anglistika: Savremena američka drama i Američka književnost I.

Odlukom Senata Univerziteta „Mediteran“ broj R-1484/2 od 19.7.2019. godine imenovana sam za člana Komisije za pripremu izvještaja o kandidatima koji su se prijavili na raspisani konkurs za izbor u akademsko zvanje (sva zvanja) za naučnu oblast Anglistika (predmeti Savremena američka drama i Američka književnost I. Na osnovu uvida u priloženu dokumentaciju imam čast da Senatu Univerziteta „Mediteran“ podnesem sledeći

IZVJEŠTAJ O KANDIDATIMA PRIJAVLJENIM NA KONKURS

Na konkurs objavljen 15.04.2019.godine u dnevnom listu *Pobjeda* javio se jedan kandidat – Vesna Tripković-Samardžić. Na osnovu priloženih bibliografskih podataka podnosim sljedeći

IZVJEŠTAJ

I. Ocjena uslova

Biografija, opšti podaci, nastavna i stručna aktivnost

Kandidatkinja Vesna Tripković-Samardžić rođena je 27.08.1973. godine u Nikšiću, gdje je završila osnovnu školu i gimnaziju (jezičko-kulturološki smjer). Dobitnik je diplome „Luča“ za ostvaren odličan uspjeh tokom osnovne i srednje škole. Osnovne studije završila je 4.10. 1995. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost, sa prosječnom ocjenom tokom studija 9,44. Tokom studija bila je korisnik stipendije za talentovane studente Opštine Nikšić, a 1995. godine proglašena je najboljim studentom Filozofskog fakulteta u Nikšiću. Postdiplomske studije (smjer nauka o književnosti) završila je na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, a 6.11.2008. godine odbranila je magistarski rad pod

nazivom *Slika društva u dramama Tenesi Vilijamsa* i stekla zvanje Magistar filoloških nauka. 29.06.2016. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu odbranila je doktorsku disertaciju pod nazivom *Američka drama na filmu: Tenesi Vilijams* (mentor prof.dr Radojka Vukčević) i stekla naučni stepen Doktor književnih nauka (diploma nostrifikovana 23.09.2016.godine).

U periodu od 1996. do 1998. godine radila je kao profesor engleskog jezika u Šestoj beogradskoj gimnaziji, a 1999. godine kao profesor engleskog jezika u Gimnaziji u Kotoru. Od 1999. do 2007. godine bila je angažovana kao saradnik u nastavi na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, Odsjek za engleski jezik i književnost i Odsjek za sociologiju. Na Odsjeku za engleski jezik i književnost izvodila je nastavu na predmetima Engleska književnost I, Američka književnost, Savremeni engleski jezik I, Savremeni engleski jezik II i Savremeni engleski jezik III. Na Odsjeku za sociologiju izvodila je nastavu na predmetima Engleski jezik I i Engleski jezik II. Od januara 2007. godine radi na Univerzitetu „Mediterran“ (Fakultet za strane jezike i Fakultet vizuelnih umjetnosti), prvo kao viši lektor za engleski jezik, a od 2016. godine kao saradnik u nastavi doktor nauka. Na Fakultetu za strane jezike bila je angažovana za izvođenje nastave na predmetima Uvod u američku kulturu, Savremeni engleski jezik III i Savremeni engleski jezik V, a trenutno izvodi nastavu na predmetima Savremeni engleski jezik I, Savremeni engleski jezik III, Savremeni engleski jezik V i Savremeni engleski jezik VI. Na Fakultetu vizuelnih umjetnosti nastavu izvodi na predmetima Engleski jezik I, Engleski jezik II, Engleski jezik III i Engleski jezik IV.

Od 2002. do 2007. godine radila je kao honorarni prevodilac i profesor engleskog jezika za međunarodnu nevladinu organizaciju *Save the Children*, Podgorica. U istom periodu radila je kao profesor engleskog jezika (opšti i specijalizovani kursevi engleskog jezika za odrasle) u Školi za strane jezike i prevodilačkom birou *Educo Centar*, Podgorica.

Od 2004.do 2005. godine bila je koordinator projekta „Koegziestencija sa razlikama“ nevladine organizacije *CIVITAS Montenegro Centar*.

U periodu od 2007. do 2019. godine organizovala je i vodila opšte i specijalizovane kurseve engleskog jezika za zaposlene u nekoliko domaćih i inostranih kompanija: banci Societe Generale Banka Montenegro, Podgorica (od 2007. do 2019. godine), d.o.o. BENU Apoteke,

Podgorica Crna Gora (od 2017. do 2018. godine) i d.o.o. AutoČačak Podgorica (od 2018. godine).

Od 2009. do 2011. godine radila je kao profesor engleskog jezika u Školi za strane jezike Cambridge Centar IH Podgorica.

U periodu od 12.03.2018 do 15.04.2018. godine organizovala je i vodila kurs engleskog jezika za polaznike pilotske akademije *Airways Aviation Academy* Podgorica.

Učestvovala je u većem broju komisija za odbranu specijalističkih i master radova iz književnosti na Univerzitetu „Mediterran“.

Objavila je više naučnih radova i učestvovala na šest međunarodnih i regionalnih konferencija, od kojih izdvaja učešće na naučnom skupu *Crossing Borders, Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, održanom od 11. do 12. oktobra 2018. godine u Parizu. Pored naučnog rada bavi se stručnim prevođenjem, a osim engleskog govori francuski jezik i služi se italijanskim jezikom.

Oblasti njenog interesovanja obuhvataju savremenu anglofonu književnost, posebno savremenu anglofonu dramu, književnu teoriju, studije književnosti i filma, pozorišne studije, kulturološke studije i nastavu engleskog kao jezika struke.

Bibliografija: podaci o objavljenim radovima

Uz prijavu na konkurs dr Vesna Tripković-Samardžić priložila je sledeću bibliografiju radova, kao i fotokopije radova:

Naučni i stručni radovi:

Naučni radovi:

- Tripković-Samardžić, V. (2015). Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa. U: M. Kovačević, ur. *Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, str. 841-853. (ISBN 978-99938-47-70-0)

- Tripković-Samardžić, V. (2016). Contradictions of Society in Tennessee Williams's Plays. B. A. S. *British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies*, vol. XXII, pp. 49-56. (ISSN 1224-3086, e-ISSN 2457-7715) http://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf
- Tripković-Samardžić, V. (2016). *A Streetcar Named Desire* (1951): Adaptation that Made a Difference. *Komunikacija i kultura online*, God. VII, br. 7, str. 94-108. (e-ISSN 2217-4257) <http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/2>
- Tripković-Samardžić, V. (2016). Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma. *Lingua Montenegrina*, god. IX/2, br. 18, str. 213-231. (ISSN 1800-7007) <http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2017/01/LM18.pdf>
- Tripković-Samardžić, V. (2017). *Tramvaj zvani želja*: ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju. U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik*, Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 561-574. (ISBN 978-86-6065-432-0)
- Tripković-Samardžić, V. (2018). *Tramvaj zvani želja* – pozorišna produkcija Elije Kazana. *Pozorište*, god. 62, br.32, str.53-57. (ISSN 180-783X) <http://niksickopozoriste.me/images/pozoristebr32.pdf>
- Tripković-Samardžić, V. (2018). *Mačka na vrućem limenom krovu* (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju, *Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost*, god. L/2018, br. 190 (4), str. 87-101. (ISSN 0455-0463) http://www.hfiloloskod.hr/images/HFD/Casopisi/Knjizevna_smotra/ks190zaweb.pdf

Stručni radovi:

- *Manual on Inclusive Education*, Save the Children, Podgorica, 2003.
- *Registry of Non-Governmental Organizations of Montenegro*, Centre for Development of Non-Governmental Organizations (CRNVO), 2004.
- *The State of Library Activities in Montenegro*, Report on the State of Cultural Heritage in Montenegro, UNESCO, Ministry of Culture, Montenegro, 2007.

Prevodi

- Kandidatkinja je autor više stručnih prevoda, od kojih izdvajamo Izvještaj o stanju bibliotečke aktivnosti za potrebe Ministarstva kulture Crne Gore, Priručnik o inkluziji za potrebe međunarodne organizacije *Save the Children*, Podgorica i Registar nevladinih organizacija Crne Gore za potrebe Centra za razvoj nevladinih organizacija Crne Gore.

Saopštenja na skupovima međunarodnog/ domaćeg značaja

- Značenja slobode u dramama Tenesija Vilijamsa, *Nauka i sloboda*, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, June 6-8, 2014
- Paradoxical Picture of Society in Tennessee Williams's Plays, *British and American Studies XXV*, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, Romania, May 21-23, 2015
- *A Streetcar Named Desire – An Adaptation that Made a Difference*, *English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation (ELLSTAT)*, 5th International Conference, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, October 23-24, 2015
- *Tramvaj zvani želja*: filmske adaptacije Vilijamsove drame, *Languages and Cultures in Time and Space*, Sixth International Conference, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 17th, 2016
- *The Glass Menagerie (1950): A Genre Adaptation*, *British and American Studies XXIII*, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, May, 17-19, 2018
- Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin Stages from 2000/2001 to 2015/2016, *Crossing Borders: Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, International Conference RADAC 40, Paris, October 11-12, 2018.

Stručno usavršavanje

- Studijski boravak na Institutu za Sjevernoameričke studije *John.F.Kennedy*, Freie Universiteit, Berlin, Njemačka (septembar, 2001 – oktobar, 2001);
- Studijski boravak na Fakultetu dramskih umjetnosti, Katholieke Universiteit, Leuven, Belgija (decembar, 2001 – januar, 2001);
- Studijski boravak na Studijama za engleski jezik (postdiplomske studije), Univerzitet u Nottinghamu, Velika Britanija (april, 2001 – maj, 2001);
- Šestomjesečna online obuka *Teaching English to Adults* u organizaciji međunarodne organizacije *International House World Organisation* (septembar, 2009 – februar 2010);
- Obuka za organizovanje TOEFL ispita Propell[®] Workshop for the TOEFL iBT[®] Test ETS Global (24.10.2018);
- Obuka za predavače za online kurs engleskog jezika u organizaciji ETS Global (decembar, 2018).

Članstvo u međunarodnim profesionalnim udruženjima i asocijacijama

Vesna Tripković-Samardžić je član međunarodnog Udruženja istraživača savremene anglofone drame RADAC (Recherches sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains RADAC) i član Udruženja Anglista Crne Gore MONTESSE (*Montenegrin Society for the Study of English*).

Analiza i ocjena naučno-istraživačkih i stručnih radova dr Vesne Tripković-Samardžić

Dr Vesna Tripković-Samardžić u radu koji je naslovljen „*Mačka na vrućem limenom krovu* (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju”, objavljen u časopisu *Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost* (god. L/2018, br. 190 (4) ISSN 0455-0463 koji se nalazi u WoS bazi, istražuje preobražaj drame *Mačka na usijanom limenom krovu* Tenesija Vilijamsa u transpoziciji na „veliki ekran”, primjenjujući najnovije trendove u teoriji adaptacije prema kojima se adaptacija posmatra kao autonomno djelo jednakog statusa kao original tj. djelo pri čijem tumačenju se, s obzirom na transpoziciju sa jednog na drugi znakovni sistem, ne može primijeniti vjernost originalu kao kriterijum za evaluaciju. Posmatrajući filmsku adaptaciju Vilijamsove drame iz sasvim novog ugla, kao „hipertekst” koji transformiše original tj. „hipotekst” naglašavanjem kontekstualnih faktora (pomjeranja namjera tj. odluka cenzora o usklađenosti filma sa porodičnom melodramom 50-ih), intertekstualnih elemenata (prizivanje sjećanja na druge filmove), kao i rediteljskog pečata adaptacije, dr Vesna Tripković-Samardžić daje poseban doprinos problematizovanju odnosa dramskog djela i filma, tretirajući adaptaciju kao otvoreni tekst koji zauzima aktivan odnos sa originalom sa kojim je u stalnom dijalogu čime daje originalan doprinos tumačenju adaptacije Vilijamsovih djela na filmu.

U radu naslovljenom *Contradictions of Society in Tennessee Williams's Plays* (B. A. S. *British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies*, vol. XXII ISSN 1224-3086), kandidatkinja dr Tripković-Samardžić analizira sliku društva u četiri Vilijamsove drame: *Ne o slavjuju*, *Tramvaj zvani želja*, *Camino Real* i *Kraljevstvo zemlje*. Polazeći od teorijsko-kritičkih radova najznačajnijih izučavalaca Vilijamsovog djela, kao

i radova istaknutih savremenih kritičara i istoričara američke kulture, kandidatkinja Tripković-Samardžić ustanovljuje paternu koja povezuje različite faze Vilijamsovog dramskog stvaralaštva i ispravno zaključuje da četiri navedene Vilijamsove drame, uprkos činjenici da slikaju četiri različita perioda Amerike 20-og vijeka, odražavaju jedinstvenu, apokaliptičku viziju društva, čije ključno obilježje je paradoks, kao inherentna osobina južnjačkog mentaliteta, Vilijamsove ličnosti i savremenih društvenih zbivanja. Posmatrajući Vilijamsovo djelo iz novog ugla, kandidatkinja pruža svjež uvid u cjelokupno dramsko djelo jednog od najznačajnijih američkih dramskih pisaca savremenog doba.

U radu koji nosi naziv *Tramvaj zvani želja*: ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju (U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik*, Novi Sad: Filozofski fakultet ISBN 978-86-6065-432-0), dr Vesna Tripković-Samardžić razmatra „intertekstualni dijalogizam“, jedan od ključnih pojmova novije teorije adaptacije, na primjeru analize Vilijamsove drame *Tramvaj zvani žalje* i tri filma koja se, u manjoj ili većoj mjeri, oslanjaju na ovaj književni predložak – film Elije Kazana *Tramvaj zvani želja*, film *Sve o mojoj majci* Pedra Almodovara i film *Nesrećna Džasmin* Vudija Alena.

Obogaćujući analizu književnih i filmskih segmenata analizom filmskih, intertekstualnih i kontekstualnih elemenata, kandidatkinja dr Vesna Tripković-Samardžić prati ne samo transformacije Vilijamsovog djela u transponovanju na „veliki ekran“, već i sagledava tri različite rediteljske poetike i tri različita filmska odgovora na Vilijamsov tekst u njegovom putovanju kroz različita vremena i kulture. Ponovna ispisivanja Vilijamsovog teksta u filmskom mediju koja kandidatkinja dr Vesna Tripković-Samardžić izuzetno uspješno istražuje u ovom i ostalim radovima služe ne samo kao svjedočanstvo o univerzalnosti Vilijamsovog djela i utvrđivanju njegovog mjesta u američkoj književnosti, već predstavljaju izuzetan doprinos savremenim tendencijama u razmatranju odnosa književnosti i filma.

Dr Tripković-Samardžić u svojim radovima daje poseban doprinos crnogorskoj anglistici jer je istražila svu složenost odnosa drame i filme na primjeru odabranih drama Tenesi Vilijamsa krenuvši putevima kojima se dosadašnji istraživači još nisu okušali, što je svrstava među najznačajnije angliste u Crnoj Gori.

II KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE BIBLIOGRAFIJE

U narednoj tabeli dat je spisak radova i njihova evaluacija kao i evaluacija ostalih aktivnosti dr Vesne Tripković-Samardžić.

I. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje naučno-istraživačkih rezultata

Kategorija	Oznaka	Vrsta rezultata	Broj poena	Za kandidata
N4	N 4.2	Rad u međunarodnom časopisu Originalan naučni rad Tripković-Samardžić, V. (2018). <i>Mačka na vrućem limenom krovu</i> (1958): preobražaj Williamsovog teksta u filmskom mediju, <i>Književna smotra, Časopis za svjetsku književnost</i> , god. L/2018, br. 190 (4), str. 87-101. (ISSN 0455-0463) http://www.hfiloloskod.hr/images/HFD/Casopisi/Knjizevna_smotra/ks190zaweb.pdf	3	3
	N 4.3	Rad u nacionalnom časopisu međunarodnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2016). Tenesi Vilijams: Doprinos razvoju američke drame i filma. <i>Lingua Montenegrina</i> , god. IX/2, br. 18, str. 213-231. (ISSN 1800-7007) http://www.fcjk.me/wp-content/uploads/2017/01/LM18.pdf	2	2
	N 4.4	Rad u časopisu međunarodnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2016). <i>Contradictions of Society in Tennessee Williams' Plays</i> . B. A. S. <i>British and American Studies: A Journal of the Romanian Society of English and American Studies</i> , vol. XXII, pp. 49-56. (ISSN 1224-3086, e-ISSN 2457-7715) https://litere.uvt.ro/publicatii/BAS/pdf/no/bas_2016.pdf Tripković-Samardžić, V. (2016). <i>A Streetcar Named Desire</i> (1951): Adaptation that Made a Difference. <i>Komunikacija i</i>	1,5 1,5	1,5 1,5

N5		<i>kultura online</i> , God. VII, br. 7, str. 94-108. (e-ISSN 2217-4257) http://komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/2		
	4.5.	Rad u časopisu nacionalnog značaja Tripković-Samardžić, V. (2018). <i>Tramvaj zvani želja</i> – pozorišna produkcija Elije Kazana. <i>Pozorište</i> , god. 62, br.32, str.53-57. (ISSN 180-783X) http://niksickopozoriste.me/images/pozoristebr32.pdf	1	1
	5.3	Saopštenje (naučni rad) na naučnom skupu međunarodnog značaja štampano u cjelini Tripković-Samardžić, V. (2015). Višeznačnost slobode u djelu Tenesija Vilijamsa. U: M. Kovačević, ur. <i>Zbornik radova sa naučnog skupa „Nauka i sloboda“</i> , Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, knjiga 9, tom 1/2, str. 841-853. (ISBN 978-99938-47-70-0) Tripković-Samardžić, V. (2017). <i>Tramvaj zvani želja</i> : ponovno ispisivanje dramskog teksta u filmskom mediju. U: S. Gudurić, B. Radić-Bojanić (ur.), <i>Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6. Tematski zbornik</i> , Novi Sad: Filozofski fakultet, str. 561-574. (ISBN 978-86-6065-432-0)	1 1	1 1

5.4.	Saopštenje (naučni rad) na naučnom skupu međunarodnog značaja štampano u izvodu <i>Nauka i sloboda</i>, Pale: Filozofski fakultet Univerziteta u Istočnom Sarajevu, June 6-8, 2014, sa izlaganjem <i>Značenja slobode u dramama Tenesija Vilijamsa</i> <i>British and American Studies XXV</i>, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, Romania, May 21-23, 2015, sa izlaganjem <i>Paradoxical Picture of Society in Tennessee Williams's Plays</i> <i>English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation (ELLSTAT)</i>, 5th International Conference, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, 23-24 October 2015, sa izlaganjem <i>A Streetcar Named Desire – An Adaptation that Made a Difference</i> <i>Languages and Cultures in Time and Space</i>, Sixth International Conference, Faculty of Philosophy, Novi Sad, December 17th, 2016, <i>Tramvaj zvani želja</i>: filmske adaptacije Vilijamsove drame <i>British and American Studies XXIII</i>, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology, Department of Modern Languages and Literatures, Timișoara, May, 17-19, 2018, sa izlaganjem <i>The Glass Menagerie (1950): A Genre Adaptation</i> <i>Crossing Borders: Contemporary Anglophone Theatre in Europe</i>, International Conference RADAC 40, Paris, October 11-12, 2018, sa izlaganjem <i>Contemporary Anglophone Theatre on Montenegrin Stages from 2000/2001 to 2015/2016</i>	0,5	0,5
		0,5	0,5
		0,5	0,5
		0,5	0,5
		0,5	0,5
		0,5	0,5

III. Vrste i kvantitativno ocjenjivanje pedagoških sposobnosti

Kategorija	Naziv grupe rezultata	Oznaka	Vrsta rezultata	Broj poena	Za kandidata
P 5	Kvalitet nastave	P 5	Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	14
3. PEDAGOŠKI RAD	5
UKUPNO	19

MIŠLJENJE O ISPUNJENOSTI USLOVA ZA IZBOR

Ocjena o rezultatima naučno-istraživačkog rada

Naučno-stručni i istraživački doprinosi kandidatkinje dr Vesne Tripković-Samardžić ogleda se u njenim naučnim radovima. Od samog početka bavljenja anglofonom književnošću i kulturom, kandidatkinja pokazuje veliku posvećenost i interesovanje za izučavanje savremene američke književnosti, posebno savremene američke drame i interdisciplinarnе veze književnosti, filma, pozorišta i drugih modernih i novih medija. Ostale oblasti njenog interesovanja obuhvataju pitanja književne i filmske teorije, posebno savremene teorije adaptacije i recepcije, zatim pozorišne studije, kulturološke studije i novije tendencije u nastavi engleskog kao jezika struke.

Kandidatkinja dr Vesna Tripković-Samardžić ispunjava sve uslove za izbor u zvanje docenta predviđene Zakonom. Stekla je doktorat iz uže naučne oblasti za koju se bira, kao i potreban broj naučnih radova objavljenih u međunarodnim časopisima i časopisima od međunarodnog značaja, vodećim časopisima od nacionalnog značaja i zbornicima sa međunarodnih i domaćih naučnih skupova objavljenih u cjelini. Osim toga, dr Vesna Tripković-Samardžić dala je šest saopštenja na značajnim međunarodnim i regionalnim konferencijama, od kojih ističemo učešće na međunarodnom skupu *Crossing Borders, Contemporary Anglophone Theatre in Europe*, održanom od 11. do 12. oktobra 2018. godine u Parizu. Dr Vesna Tripković-Samardžić objavila je nekoliko stručnih prevoda i dala značajan doprinos razvoju Anglistike u Crnoj Gori. Član je međunarodnog Udruženja istraživača savremene anglofone drame RADAC (Recherches sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains RADAC) i strukovnog Udruženja Anglista Crne Gore MONTESSE (*Montenegrin Society for the Study of English*). Doprinos razvoju anglistike daje i kroz učešće u projektima koji se tiču unapređenja nastave engleskog kao jezika struke.

Ocjena rezultata u obezbjeđivanju naučno-nastavnog podmlatka

Doprinos dr Vesne Tripković-Samardžić u obezbjeđivanju naučno-nastavnog podmlatka proizilazi prvenstveno iz bogatog pedagoškog iskustva kandidatkinje, koja više od dvadeset godina izvodi nastavu iz engleskog jezika i književnosti, prvo kao saradnik u nastavi, potom kao lektor i viši lektor, a trenutno kao saradnik u nastavi doktor nauka. Uloga kandidatkinje u obezbjeđivanju naučno-nastavnog podmlatka tek će biti bitnije uslijediti naročito ako se ima u vidu

činjenica da je do sada izuzetno uspješno učestvovala kao član komisije za odbranu više specijalističkih i master radova iz oblasti književnosti na Fakultetu za strane jezike Univerziteta „Mediterran” u Podgorici.

Ocjena o rezultatima pedagoškog rada

Dr Vesna Tripković-Samardžić ima bogato pedagoško iskustvo jer se ukupno dvadeset četiri godine bavi podučavanjem engleskog jezika i književnosti, od kojih dvadeset na visokoškolskom nivou, kako u ulozi saradnika u nastavi i lektora za engleski jezik i anglofonu književnost na matičnim fakultetima (Odsjeku za engleski jezik i književnost i na Fakultetu za strane jezike), tako i kao lektora u podučavanju engleskog kao jezika struke na nematičnim odsjecima (Odsjek za sociologiju Filozofskog fakulteta u Nikšiću, Montenegro Business School, Pravni fakultet i Fakultet vizuelnih umjetnosti Univerziteta „Mediterran”, Podgorica). Iskustvo stečeno u saradnji sa državnim institucijama i privrednim sektorom (mnogobrojni opšti i specijalizovani kursevi engleskog jezika za odrasle) značajno su obogatili bogato pedagoško iskustvo kandidatkinje stečeno u akademskoj sredini. Na svim predmetima na kojima je dr Vesna Tripković-Samardžić do sada izvodila nastavu pokazala je profesionalan odnos prema nastavi, izuzetne komunikacijske, pedagoške i organizacione vještine u radu sa studentima, umijeće i smisao za rad sa studentima na različitim nivoima poznavanja engleskog jezika i književnosti, spremnost da primijeni savremene metode u nastavi, kao i izuzetnu predanost i posvećenost radu. Nastava dr Vesne Tripković-Samardžić visoko je ocijenjena od strane studenata (**srednja ocjena 4,8**).

Ocjena o angažovanju u razvoju nastave i drugih djelatnosti Univerziteta

U svom dosadašnjem radu na Univerzitetu „Mediterran”, Podgorica, dr Vesna Tripković-Samardžić bila je angažovana na predmetima: Uvod u američku kulturu, Savremeni engleski jezik I, Savremeni engleski jezik III, Savremeni engleski jezik V i Savremeni engleski jezik VI (Fakultet za strane jezike), na predmetima Engleski jezik I, Engleski jezik II, Engleski jezik III i

Imajući u vidu ogromno interesovanje dr Vesne Tripković-Samardžić za američku književnost, rezultate ostvarene od početka univerzitetskog obrazovanja u ovoj oblasti, kao i stručne i naučne kvalifikacije, čast mi je što mogu da predložim dr Vesnu Tripković-Samardžić za radno mjesto docenta, jer ona ne samo da ispunjava sve potrebne uslove za ovo zvanje, već je njen predavački staž u trajanju od više od dvije decenije i formiranje kao stručnjaka kako na Odsjeku za engleski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću tako i na Fakultetu za strane jezike Univerziteta „Mediterran“, kao i posvećenost u radu sa studentima i potrebama Fakulteta preporučuju za dalje angažovanje kao posvećenu, odgovornu, komunikativnu i savjesnu kandidatkinju, cijenjenu i među kolegama i među studentima.

Na osnovu svega izloženog smatram da je dr Vesna Tripković-Samardžić stasala u naučnog radnika i izuzetno uspješnog i dinamičnog univerzitetskog nastavnika književnosti, te da ispunjava sve propisane zakonske uslove za izbor u zvanje docenta za užu naučnu oblast Anglistika za predmete: Savremena američka drama i Američka književnost I i na Fakultetu za strane jezike. Komisija predlaže Senatu Univerziteta „Mediterran“ da prihvati referat i predlog da se dr Vesna Tripković-Samardžić izabere u to zvanje s punim uvjerenjem da će tim izborom Fakultet za strane jezike dobiti dragocjenog nastavnika.

U Beogradu, 20. juna 2019. godine



Dr Radojka Vukčević,

redovni profesor Filološkog fakulteta,
Univerziteta u Beogradu

